

所得に対する租税に関する二重課税の回避のための日本国とオーストリア共和国との間の条約

昭和三十六年十二月二〇日ウィーンで署名
昭和三十八年三月一三日国会承認
昭和三十八年四月二日批准の内閣決定
昭和三十八年四月二日批准書認証
昭和三十八年四月四日東京で批准書交換
昭和三十八年四月四日公布(条約第一一号)
昭和三十八年四月四日効力発生

前文

日本国及びオーストリア共和国は、所得に対する租税に関して二重課税を回避するための条約を締結することを希望して、次のとおり協定した。

第一条

1 この条約の対象である租税は、次のものとする。

(a) 日本国においては、

オーストリア 所得に対する租税に関する二重課税の回避のための条約

CONVENTION BETWEEN JAPAN AND
THE REPUBLIC OF AUSTRIA FOR THE
AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION
WITH RESPECT TO TAXES ON
INCOME

Signed at Vienna, December 20, 1961
Approved by the Diet, March 13, 1963
Ratification decided by the Cabinet, April 2, 1963
Attested, April 2, 1963
Ratification exchanged at Tokyo, April 4, 1963
Promulgated, April 4, 1963
Entered into force, April 4, 1963

Japan and the Republic of Austria, desiring to conclude
a Convention to avoid double taxation with respect to taxes
on income, have agreed as follows:

ARTICLE I

1. The taxes which are the subject of the present
Convention are:

(a) in Japan:

- (i) 所得税
- (ii) 法人税
- (以下「日本国の租税」という。)
- (b) オーストリアにおいては、
 - (i) 所得税
 - (ii) 法人税
 - (iii) 住宅建設促進及び家族負担調整のための所得からの分担金
 (以下「オーストリアの租税」という。)

2 この条約は、所得又は利得に対する他の租税で、1に掲げる租税と実質的に同様の性質を有し、かつ、この条約の署名の日の後にいずれの一方の締約国によつて課されるものについても、また、適用する。

第二条

(a) この条約において、
「日本国」とは、地理的意味で用いる場合には、日本国の租税に関する法令が施行されるすべての領

- (i) the income tax,
- (ii) the corporation tax,
- (hereinafter referred to as "Japanese tax");
- (b) in Austria:
 - (i) the income tax (Einkommensteuer),
 - (ii) the corporation tax (Körperschaftsteuer),
 - (iii) the contribution from income for the promotion of residential building and for the equalization of family burdens (Beitrag vom Einkommen zur Förderung des Wohnbaues und für Zwecke des Familienlastenausgleiches), (hereinafter referred to as "Austrian tax").

2. The present Convention shall also apply to any other taxes on income or profits which have a substantially similar character to those referred to in the preceding paragraph and which may be imposed in either Contracting State after the date of signature of the present Convention.

ARTICLE II

As used in the present Convention:

(a) The term "Japan", when used in a geographical sense, means all the territories in which the laws

域をいう。

(b) 「オーストリア」とは、オーストリア共和国をいう。

(c) 「一方の締約国」及び「他方の締約国」とは、文脈により、日本国又はオーストリアをいう。

(d) 「租税」とは、文脈により、日本国の租税又はオーストリアの租税をいう。

(e) 「権限のある当局」とは、日本国においては、大蔵大臣又は大蔵大臣が権限を与えた代理者をいい、オーストリアにおいては、連邦大蔵省をいう。

第三条

この条約において、

(a) 「日本の法人」とは、日本国内に本店又は主たる事務所を有する法人又は法人格を有しない団体で、オーストリアに本拠を有しないか又はオーストリアにおいてその事業が全面的に管理支配されていないものをいい、「オーストリアの法人」とは、オーストリアに本拠を有し又はオーストリアにおいてその事業が全面的に管理支配されている法人又は租税の課税上法人として取り扱われる団体で、日本国内に

relating to Japanese tax are enforced.

(b) The term "Austria" means the Republic of Austria.

(c) The terms "one of the Contracting States" and "the other Contracting State" mean Japan or Austria, as the context requires.

(d) The term "tax" means Japanese tax or Austrian tax, as the context requires.

(e) The term "competent authorities" means, in the case of Japan, the Minister of Finance or his authorized representatives; and, in the case of Austria, the Federal Ministry of Finance.

ARTICLE III

As used in the present Convention:

(a) The term "Japanese corporation" means any corporation or other association having juridical personality or any association without juridical personality which has its head or principal office in Japan and which does not have its headquarters (Stiz) in Austria, or the business of which is not wholly managed and controlled in Austria; and, the term "Austrian corporation" means any body corporate

定
義

本店又は主たる事務所を有しないものをいう。

(b) 「日本国の居住者」とは、日本国の租税の課税上日本国の居住者であり、かつ、オーストリアの租税の課税上オーストリアの居住者でない個人及び日本の法人をいい、「オーストリアの居住者」とは、オーストリアの租税の課税上オーストリアの居住者であり、かつ、日本国の租税の課税上日本国の居住者でない個人及びオーストリアの法人をいう。

(c) 「一方の締約国の法人」及び「他方の締約国の法人」とは、文脈により、日本の法人又はオーストリアの法人をいう。

(d) 「一方の締約国の居住者」及び「他方の締約国の居住者」とは、文脈により、日本国の居住者又はオーストリアの居住者をいう。

or any entity treated as a body corporate for tax purposes which has its headquarters (Sitz) in Austria, or the business of which is wholly managed and controlled in Austria and which does not have its head or principal office in Japan.

(b) The term "resident of Japan" means any individual who is resident in Japan for the purposes of Japanese tax and not resident (Wohnsitz or gewöhnlicher Aufenthalt) in Austria for the purposes of Austrian tax, and any Japanese corporation, and, the term "resident of Austria" means any individual who is resident (Wohnsitz or gewöhnlicher Aufenthalt) in Austria for the purposes of Austrian tax and not resident in Japan for the purposes of Japanese tax, and any Austrian corporation.

(c) The terms "corporation of one of the Contracting States" and "corporation of the other Contracting State" mean a Japanese corporation or an Austrian corporation, as the context requires.

(d) The terms "resident of one of the Contracting States" and "resident of the other Contracting State" mean a resident of Japan or a resident of Austria, as the context requires.

(e) 「日本の企業」とは、日本国の居住者が営む産業上又は商業上の企業又は事業をいい、「オーストリアの企業」とは、オーストリアの居住者が営む産業上又は商業上の企業又は事業をいう。

(f) 「一方の締約国の企業」及び「他方の締約国の企業」とは、文脈により、日本の企業又はオーストリアの企業をいう。

第四条

1 この条約において「恒久的施設」とは、事業を行なう一定の場所で、企業がその事業の全部又は一部を行なっているものをいう。

2 恒久的施設は、特に次のものを含む。

- (a) 管理所
- (b) 支店
- (c) 事務所
- (d) 工場
- (e) 作業場
- (f) 鉱山、採石場その他天然資源を採取する場所

(e) The term "Japanese enterprise" means an industrial or commercial enterprise or undertaking carried on by a resident of Japan; and, the term "Austrian enterprise" means an industrial or commercial enterprise or undertaking carried on by a resident of Austria.

(f) The terms "enterprise of one of the Contracting States" and "enterprise of the other Contracting State" mean a Japanese enterprise or an Austrian enterprise, as the context requires.

ARTICLE IV

1. As used in the present Convention, the term "permanent establishment" means a fixed place of business in which the business of the enterprise is wholly or partly carried on.

2. A permanent establishment shall include especially:

- (a) a place of management;
- (b) a branch;
- (c) an office;
- (d) a factory;
- (e) a workshop;
- (f) a mine, quarry or other place of extraction of

恒久的施設

(g) 建設、据付け又は組立ての工事で、十二箇月をこえる期間行なわれているもの

3 次のことは、「恒久的施設」には含まれないものとする。

(a) 企業に属する物品又は商品をもつばら保管し、展示し、又は引き渡すため施設を使用すること。

(b) 企業に属する物品又は商品の在庫をもつばら保管し、展示し、又は引き渡すため保有すること。

(c) 企業に属する物品又は商品の在庫をもつばら他の企業による加工のため保有すること。

(d) 企業のためもつばら物品若しくは商品を購入し、又は情報を収集するため事業を行なう一定の場所を保有すること。

(e) 企業のためもつばら広告、情報の提供、科学的調査又はこれらに類する準備的若しくは補助的性質の活動を行なうため事業を行なう一定の場所を保有すること。

natural resources;

(g) a construction, installation or assembly project which is carried on for more than twelve months.

3. The term "permanent establishment" shall not be deemed to include:

(a) the use of facilities solely for the purpose of storage, display or delivery of goods or merchandise belonging to the enterprise;

(b) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of storage, display or delivery;

(c) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of processing by another enterprise;

(d) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of purchasing goods or merchandise, or for collecting information, for the enterprise;

(e) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of advertising, for the supply of information, for scientific research or for similar activities which have a preparatory or auxiliary character, for the enterprise.

4 一方の締約国内で他方の締約国の企業のために又はこれに代わつて行動する者(5の規定が適用される独立の地位を有する代理人を除く。)は、その者が、当該一方の締約国内で、当該企業のために又はこれに代わつて契約を締結する権限を有し、かつ、これを常習的に行使する場合は、当該一方の締約国内における恒久的施設とされる。ただし、その者の行動が当該企業のために又はこれに代わつてもつぱら物品又は商品を購入することに限られる場合は、この限りでない。

5 一方の締約国の企業は、仲立人、問屋その他独立の地位を有する代理人でこれらの者としての業務を通常の方法で行なうものを通じて他方の締約国内で事業活動を行なつたという理由のみでは、当該他方の締約国内に恒久的施設を有するものとはされない。

6 一方の締約国の居住者である法人が他方の締約国の居住者である法人又は他方の締約国内で事業を行なう(恒久的施設を通じるかどうかを問わない。)法人を支配しているか又はこれに支配されているという事実のみでは、いずれの一方の法人も、他方の

4. A person acting in one of the Contracting States for or on behalf of an enterprise of the other Contracting State—other than an agent of an independent status to whom the provisions of paragraph 5 of this Article apply—shall be deemed to be a permanent establishment in the former Contracting State if he has, and habitually exercises in the former Contracting State, an authority to conclude contracts for or on behalf of such enterprise, unless the activities of such person are limited exclusively to the purchase of goods or merchandise for or on behalf of such enterprise.

5. An enterprise of one of the Contracting States shall not be deemed to have a permanent establishment in the other Contracting State merely because it carries on business in that other Contracting State through a broker, general commission agent or any other agent of an independent status, where such persons are acting in the ordinary course of their business.

6. The fact that a corporation being a resident of one of the Contracting States controls or is controlled by a corporation which is a resident of the other Contracting State, or which carries on business in that other Contracting State (whether through a permanent establishment or

法人の恒久的施設とはならない。

第五条

いずれの一方の締約国がこの条約の規定を適用する場合にも、この条約に特に定義されていない用語の意義は、文脈により別に解釈すべき場合を除くほか、自国の租税に関する法令における解釈によるものとする。

第六条

1 一方の締約国の企業の産業上又は商業上の利得は、その企業が他方の締約国内でその国内にある恒久的施設を通じて営業又は事業を行なわない限り、当該他方の締約国において租税を課されない。一方の締約国の企業が他方の締約国内でその国内にある恒久的施設を通じて営業又は事業を行なう場合には、その利得に対しては、その恒久的施設に帰せられる部分についてのみ、当該他方の締約国において租税を課することができる。

2 一方の締約国の企業が他方の締約国内でその国内にある恒久的施設を通じて営業又は事業を行なう場合には、その恒久的施設が独立の企業として同一又

otherwise), shall not of itself constitute either corporation or a permanent establishment of the other.

ARTICLE V

In the application of the provisions of the present Convention by either Contracting State, any term not otherwise defined shall, unless the context otherwise requires, have the meaning which it has under the laws of that Contracting State relating to tax.

ARTICLE VI

1. The industrial or commercial profits of an enterprise of one of the Contracting States shall not be subject to tax in the other Contracting State unless the enterprise carries on a trade or business in that other Contracting State through a permanent establishment situated therein. If it carries on a trade or business in that other Contracting State as aforesaid, tax may be imposed on those profits in the other Contracting State, but only on so much of them as is attributable to that permanent establishment.

2. Where an enterprise of one of the Contracting States carries on a trade or business in the other Contracting State through a permanent establishment situated

企業の産業上又は商業上の利得に対する課税

非定義用語の解釈

は同様の条件で同一又は同様の活動を行ない、かつ、独立の立場でその恒久的施設を有する企業と取引を行なつたと仮定した場合に当該他方の締約国内で取得しうべき産業上又は商業上の利得が、その恒久的施設に帰せられるものとする。その産業上又は商業上の利得は、原則として、その恒久的施設に関する独立の勘定を基礎として決定するものとする。恒久的施設の産業上又は商業上の利得を決定するに際しては、経営費及び一般管理費を含むすべての費用でその恒久的施設に合理的に配分することができ、るものは、経費に算入することを認めるものとする。

3 恒久的施設の利得を決定するに際しては、その企業のために恒久的施設が単に購入したにすぎない物品又は商品については、利得の計算上考慮しないものとする。

4 1の規定は、一方の締約国内の源泉から他方の締約国の居住者が取得する所得（たとえば、配当、利子、使用料又は不動産から生ずる所得）が当該一方の締約国内にある恒久的施設に帰せられない場合に、当該一方の締約国が、この条約及び自国の法令

therein, there shall be attributed to that permanent establishment the industrial or commercial profits which it might be expected to derive in that other Contracting State if it were an independent enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing on an independent basis with the enterprise of which it is a permanent establishment. Such industrial or commercial profits will in principle be determined on the basis of the separate accounts pertaining to that permanent establishment. In determining the industrial or commercial profits of the permanent establishment, there shall be allowed as deductions all expenses which are reasonably allocable to the permanent establishment, including executive and general administrative expenses so allocable.

3. In determining the profits of a permanent establishment, no account shall be taken of the mere purchase by that permanent establishment of goods or merchandise for the enterprise.

4. The provisions of paragraph 1 of this Article shall not be construed as preventing one of the Contracting States from separately imposing pursuant to the present Convention and in conformity with the laws of that Contracting State, tax on income (e.g. dividends, interest,

に従い、別個にその所得に租税を課することを妨げるものと解してはならない。

- 5 両締約国の権限のある当局は、この条約の規定と矛盾しない範囲内で、産業上又は商業上の利得の配分に関する細目を取りきめることができる。

第七条

- (a) 一方の締約国の企業が他方の締約国の企業の経営若しくは資金上の支配に直接若しくは間接に参加する場合又は

- (b) 同一の個人若しくは法人が一方の締約国の企業及び他方の締約国の企業の経営若しくは資金上の支配に直接若しくは間接に参加する場合

であつて、そのいずれの場合においても、両企業間に、その商業上又は資金上の関係において独立の企業

企業の利
得に算入
する場合

royalties or income from immovable property) derived from sources within that Contracting State by a resident of the other Contracting State if such income is not attributable to a permanent establishment situated in that former Contracting State.

5. The competent authorities of both Contracting States may, consistent with the provisions of the present Convention, arrange details for the apportionment of industrial or commercial profits.

ARTICLE VII

Where

- (a) an enterprise of one of the Contracting States participates directly or indirectly in the management or financial control of an enterprise of the other Contracting State, or

- (b) the same individuals or corporations participate directly or indirectly in the management or financial control of an enterprise of one of the Contracting States and an enterprise of the other Contracting State.

and, in either case, conditions are made or imposed between the two enterprises, in their commercial or financial

間に設けられる条件と異なる条件が設けられ、又は課されるときは、それらの条件がなかったらば一方の企業の利得となるべきもので、それらの条件のために当該一方の企業の利得とならなかったものは、その企業の利得に算入して課税することができる。

第八条

1 第六条の規定にかかわらず、一方の締約国の企業が船舶及び航空機の運用によつて取得する利得は、他方の締約国において租税を免除される。

2 同様に、船舶及び航空機の運用に関し、日本の企業はオーストリアにおいて営業税を、オーストリアの企業は日本国において事業税を免除される。

第九条

1 一方の締約国の居住者である法人が他方の締約国の居住者に支払う配当に対して当該一方の締約国が課する租税の税率は、その配当の二十パーセントをこえないものとする。ただし、その配当を受け取る当該他方の締約国の居住者が、利得の分配に係る事

relations, which differ from those which would be made between independent enterprises, then any profits which would except for those conditions have accrued to one of the enterprises but by reason of those conditions have not so accrued may be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly.

ARTICLE VIII

1. Notwithstanding the provisions of Article VI, profits which an enterprise of one of the Contracting States derives from the operation of ships or aircraft shall be exempt from tax in the other Contracting State.

2. In respect of the operation of ships or aircraft, a Japanese enterprise shall be likewise exempt from business tax (Gewerbesteuer) in Austria, and an Austrian enterprise shall be likewise exempt from enterprise-tax in Japan.

ARTICLE IX

1. The rate of tax imposed by one of the Contracting States on dividends paid by a corporation being a resident of that Contracting State to a resident of the other Contracting State shall not exceed 20 per cent of such dividends. However, such rate of tax shall not exceed 10

船舶及び航空機による利得に租税を免除する

配当に対する租税の税率

業年度の終了の日に先だつ十二箇月の期間、当該配当を支払う法人の全株式資本の五十パーセントをこえるものを保有し又は所有する法人である場合には、その租税の税率は、十パーセントをこえないものとする。もつとも、それらの配当から軽減されない税率で租税を源泉徴収することはできるが、前記の軽減された税率をこえて源泉徴収した租税は、請求があれば還付しなければならない。

2 一方の締約国の居住者である法人が他方の締約国内の源泉から利得又は所得を取得する場合には、当該他方の締約国においては、その法人が支払う配当（当該他方の締約国の居住者に支払うものを除く。）に対するいかなる課税も、また、その法人の留保所得に対する留保所得税としての性質を有するいかなる租税の賦課も、当該配当又は留保所得が前記の利得又は所得の全部又は一部であるとないとを問わず、行なわれない。

3 1の規定は、一方の締約国の居住者が他方の締約国内に恒久的施設を有し、かつ、その配当がその恒久的施設に帰せられる場合には、適用しない。この場合には、その恒久的施設に帰せられる配当は、第

per cent if the resident of the other Contracting State receiving the dividends is a corporation which holds or owns more than 50 per cent of the entire share capital of the corporation paying the dividends during a period of twelve months immediately before the end of the accounting period for which the distribution of profits takes place. Tax may, however, be deducted at the full rate from such dividends but any tax deducted in excess of the before-mentioned rates shall be refunded on a claim being made.

2. Where a corporation being a resident of one of the Contracting States derives profits or income from sources within the other Contracting State, there shall not be imposed in that other Contracting State any form of taxation on dividends paid by the corporation unless paid to a resident of that other Contracting State, or any tax in the nature of undistributed profits tax on undistributed profits of the corporation, whether or not those dividends or undistributed profits represent, in whole or in part, profits or income so derived.

3. The provisions of paragraph 1 of this Article shall not apply where a resident of one of the Contracting States has a permanent establishment in the other Contracting State and such dividends are attributable to that

六条 1 から 3 までの規定が適用される産業上又は商業上の利得とみなされる。

permanent establishment; in such event such dividends as are attributable to that permanent establishment shall be deemed as industrial or commercial profits to which the provisions of paragraphs 1 to 3 of Article VI of the present Convention are applicable.

4 いずれか一方の締約国において法人の利得に対する租税の税率が変更される場合、特に日本国の法律の改正の結果留保所得に対する租税の税率と分配される利得に対する租税の税率との間の相違が十パーセントをこえる場合には、両締約国の権限のある当局は、これらの理由により 1 の規定を改正することが必要であるかどうかを決定するため、遅滞なく協議するものとする。

4. If any of the rates of tax on the profits of corporations are altered in either Contracting State, especially if as a result of a change in the Japanese law the difference between the rate of tax on undistributed profits and that on distributed profits exceeds 10 per cent, the competent authorities of the two Contracting States shall consult each other without delay in order to determine whether it is necessary for these reasons to amend the provisions of paragraph 1 of this Article.

第十条

ARTICLE X

1 一方の締約国内の源泉から他方の締約国の居住者が取得する利子に対して当該一方の締約国が課する租税の税率は、その利子の十パーセントをこえないものとする。もつとも、その利子から軽減されない税率で租税を源泉徴収することはできるが、十パーセントをこえて源泉徴収した租税は、請求があれば還付しなければならない。

1. The rate of tax imposed by one of the Contracting States on interest derived from sources within that Contracting State by a resident of the other Contracting State shall not exceed 10 per cent of such interest. Tax may, however, be deducted at the full rate from such interest but any tax deducted in excess of 10 per cent shall be refunded on a claim being made.

利子に對
する租税
の税率

- 2 この条において「利子」とは、債券、証券、利付証券、社債その他のすべての種類の債権の利子を含む。
- 3 1の規定は、一方の締約国の居住者が他方の締約国内に恒久的施設を有し、かつ、その利子がその恒久的施設に帰せられる場合には、適用しない。この場合には、その恒久的施設に帰せられる利子は、第六条1から3までの規定が適用される産業上又は商業上の利得とみなされる。

第十一条

使用料に
対する租
税の税率

- 1 一方の締約国内の源泉から他方の締約国の居住者が取得する使用料に対して当該一方の締約国が課する租税の税率は、その使用料の十パーセントをこえないものとする。
- 2 この条において「使用料」とは、著作権、特許権、意匠権、秘密工程及び秘密方式、商標権その他これらに類する財産の使用又は使用の権利の対価として支払われる使用料その他の料金をいい、映画フィルム（テレビジョンに使用されるフィルムを含む。）

2. The term "interest" as used in this Article means interest on bonds, securities, notes, debentures or any other form of indebtedness.

3. The provisions of paragraph 1 of this Article shall not apply where a resident of one of the Contracting States has a permanent establishment in the other Contracting State and such interest is attributable to that permanent establishment; in such event such interest as is attributable to that permanent establishment shall be deemed as industrial or commercial profits to which the provisions of paragraphs 1 to 3 of Article VI of the present Convention are applicable.

ARTICLE XI

1. The rate of tax imposed by one of the Contracting States on royalties derived from sources within that Contracting State by a resident of the other Contracting State shall not exceed 10 per cent of such royalties.

2. The term "royalty" as used in this Article means any royalty and other amount paid as consideration for using, or for the right to use, any copyright, patent, design, secret process and formula, trade-mark or other like property, and includes rentals and like payments in

又は産業上、商業上若しくは學術上の設備の使用に關する賃貸料及びこれに類する収入金を含むが、鉱山若しくは採石場の運用又はその他の天然資源の利用に關して支払われる使用料その他の料金を含まない。

3 一方の締約国内の源泉から他方の締約国の居住者が取得する著作権、特許権、意匠権、秘密工程及び秘密方式、商標權又は産業上の考案並びに映画フィルム(テレビジョンに使用されるフィルムを含む)の譲渡から生ずる収益に対して当該一方の締約国が課する租税の税率は、収入金額の十パーセントをこえないものとする。

4 1 及び 3 の規定は、一方の締約国の居住者が他方の締約国内に恒久的施設を有し、かつ、その使用料又は収益がその恒久的施設に帰せられる場合には、適用しない。この場合には、その恒久的施設に帰せられる使用料又は収益は、第六条 1 から 3 までの規定が適用される産業上又は商業上の利得とみなされる。

respect of motion picture films (including films for use in connection with television) or for the use of industrial, commercial or scientific equipment; but does not include any royalty and other amount paid in respect of the operation of a mine or a quarry or in respect of any other exploitation of natural resources.

3. The rate of tax imposed by one of the Contracting States on gains from the alienation of any copyright, patent, design, secret process and formula, trade-mark or industrial invention as well as motion picture films (including films for use in connection with television) derived from sources within that Contracting State by a resident of the other Contracting State shall not exceed 10 per cent of the gross amount received.

4. The provisions of paragraphs 1 and 3 of this Article shall not apply where a resident of one of the Contracting States has a permanent establishment in the other Contracting State and such royalties or gains are attributable to that permanent establishment; in such event such royalties or gains as are attributable to that permanent establishment shall be deemed as industrial or commercial profits to which the provisions of paragraphs 1 to 3 of Article VI of the present Convention are applicable.